EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 27.04.2006
KOM(2006) 191 lopullinen

2006/0064 (CNS)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välisen takaisinottosopimuksen allekirjoittamisesta

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välisen takaisinottosopimuksen tekemisestä

(komission esittämät)

PERUSTELUT

I Poliittinen ja oikeudellinen kehys

EU:n yhteinen Venäjä-strategia hyväksyttiin 4. kesäkuuta 1999. Yksi siinä ehdotetuista toimenpiteistä oli takaisinottosopimuksen tekeminen Venäjän kanssa. Yleisten asioiden neuvosto antoi 18. syyskuuta 2000 komissiolle Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välillä tehtävää takaisinottosopimusta koskevan virallisen neuvotteluvaltuutuksen. Komissio toimitti Venäjän viranomaisille tekstiluonnoksen huhtikuussa 2001. Kun Kaliningradia koskevasta kauttakulkuasiasta oli päästy yhteisymmärrykseen marraskuussa 2002 pidetyssä EU:n ja Venäjän huippukokouksessa, Venäjä ilmoitti olevansa valmis aloittamaan viralliset neuvottelut takaisinottosopimuksesta. Ensimmäiset neuvottelut käytiin Moskovassa 23. tammikuuta 2003, minkä jälkeen pidettiin vielä yhdeksän kokousta 27.–28. helmikuuta 2003, 13.–14. lokakuuta 2003, 24.–25. helmikuuta 2004, 21. lokakuuta 2004, 7. joulukuuta 2004, 15. maaliskuuta 2005, 3. toukokuuta 2005, 12. heinäkuuta 2005 ja 8. syyskuuta 2005. Kokoukset pidettiin vuoron perään Moskovassa ja Brysselissä. Lokakuusta 2004 alkaen neuvoteltiin samaan aikaan myös EY:n ja Venäjän välisen viisumien myöntämisen helpottamista koskevan sopimuksen tekemisestä. Virallisia neuvotteluja valmisteltiin aika ajoin epävirallisissa asiantuntijakokouksissa.

Varapuheenjohtaja Franco Frattinin johtama korkean tason valtuuskunta Euroopan komissiosta tapasi presidentin avustajan Viktor Ivanovin 16. syyskuuta 2005. Neuvotteluissa saavutettiin poliittinen yhteisymmärrys sopimuspaketista, joka käsitti viisumin myöntämisen helpottamista ja takaisinottoa koskevien sopimusten lopulliset tekstit. Tästä kompromissista keskusteltiin yksityiskohtaisesti Coreperissa 21. ja 29. syyskuuta 2006. Sen jälkeen käytiin Venäjän kanssa vielä viime hetken neuvotteluja, jotka koskivat erityisesti määräaikoja takaisinottopyyntöihin vastaamiseksi. Yleisten asioiden neuvosto hyväksyi lopulliset sopimustekstit 3. lokakuuta 2005 ja hyväksyntä vahvistettiin EU:n ja Venäjän huippukokouksessa seuraavana päivänä. Takaisinottoa ja viisumin myöntämisen helpottamista koskevat sopimukset parafoitiin (ensimmäinen ja viimeinen sivu) Venäjän federaation ja EU:n välisessä pysyvän kumppanuusneuvoston oikeus- ja sisäasioiden troikan kokouksessa Luxemburgissa 13. lokakuuta 2005. Lopulliset sopimustekstit parafoitiin virallisesti Moskovassa 4. huhtikuuta 2006.

Jäsenvaltioille on tiedotettu säännöllisesti (epävirallisten ja virallisten) neuvottelujen etenemisestä ja niitä on kuultu neuvottelujen kaikissa vaiheissa.

Yhteisön kannalta sopimuksen oikeusperustana on EY:n perustamissopimuksen 63 artiklan 3 kohdan b alakohta yhdessä sen 300 artiklan kanssa.

Liitteenä olevat ehdotukset muodostavat oikeudellisen välineen sopimuksen allekirjoittamista ja tekemistä varten. Neuvosto päättää asiasta määräenemmistöllä. Euroopan parlamenttia on kuultava virallisesti sopimuksen tekemisestä EY:n perustamissopimuksen 300 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

Sopimuksen tekemistä koskevassa päätösehdotuksessa säädetään sopimuksen käytännön soveltamisessa tarvittavista sisäisistä järjestelyistä. Siinä säädetään muun muassa, että komissio edustaa yhteisöä jäsenvaltioiden asiantuntijoiden avustamana sopimuksen 19 artiklalla perustettavassa sekakomiteassa. Sopimuksen 19 artiklan 5 kohdan mukaisesti kyseinen

komitea vahvistaa oman työjärjestyksensä. Komissio ottaa kantaa komitean työjärjestykseen samalla tavoin kuin yhteisön aiemmin tekemien takaisinottosopimusten yhteydessä eli kuultuaan asiassa neuvoston nimeämää erityiskomiteaa[1]. Yhteisön kanta sekakomitean muihin päätöksiin vahvistetaan perustamissopimuksen asiaan sovellettavien määräysten mukaisesti.

II Neuvottelujen tulokset

Komissio katsoo, että neuvoston neuvotteluohjeissa asetetut tavoitteet saavutettiin ja että yhteisö voi hyväksyä takaisinottosopimuksen luonnoksen.

Sopimuksen lopullisen sisällön voi esittää tiivistetysti seuraavasti:

– Sopimus jakautuu kahdeksaan jaksoon, joissa on yhteensä 23 artiklaa. Sopimuksessa on lisäksi kuusi liitettä, jotka muodostavat erottamattoman osan sopimusta, sekä neljä yhteistä julistusta.

– Sopimuksella vahvistetut takaisinottovelvollisuudet (2–5 artikla) on laadittu täydellistä vastavuoroisuutta noudattaen, ja ne kattavat sekä omat kansalaiset (2 ja 4 artikla) että kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt (3 ja 5 artikla).

– Velvollisuus ottaa takaisin oman maan kansalaiset (2 ja 4 artikla) koskee myös entisiä oman maan kansalaisia, jotka ovat luopuneet kansalaisuudestaan, mutta eivät ole saaneet minkään muun valtion kansalaisuutta eivätkä myöskään ole saaneet oleskelulupaa missään muussa valtiossa. Lisäksi 2 ja 4 artiklaa täydennetään kansalaisuuden menettämistä koskevalla yhteisellä julistuksella.

– Velvollisuuteen ottaa takaisin kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä (3 ja 5 artikla) liittyvät seuraavat edellytykset: a) takaisinotettavalla henkilöllä on takaisinottopyyntöä tehtäessä pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä voimassa oleva viisumi, ja hän on tullut maahan suoraan pyynnön vastaanottavan valtion alueelta, tai b) kyseisellä henkilöllä on pyyntöä tehtäessä pyynnön vastaanottavan valtion voimassa oleva oleskelulupa, tai c) kyseinen henkilö on tullut pyynnön esittävän valtion alueelle suoraan pyynnön vastaanottavan jäsenvaltion alueelta. Nämä velvollisuudet eivät koske ilmateitse lentoaseman kautta kulkevia henkilöitä eivätkä myöskään sellaisia henkilöitä, joille pyynnön esittävä valtio on myöntänyt joko viisumivapaan pääsyn alueelleen tai pitkäaikaisen viisumin tai oleskeluluvan. Ilmaisun ’tulee suoraan’ merkitystä on selvennetty yhteisessä julistuksessa.

– Sen vastineeksi, että Venäjän federaatio suostui edellä mainittuun kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien takaisinottovelvollisuuteen (3 ja 5 artikla), Euroopan yhteisö hyväksyi Venäjän pyynnön lykätä tämän velvoitteen soveltamista kolmella vuodella sopimuksen voimaantulosta (23 artiklan 3 kohta). Tuon kolmen vuoden siirtymäkauden aikana sopimuksen 3 ja 5 artiklaa sovelletaan ainoastaan kansalaisuudettomiin henkilöihin ja sellaisten kolmansien maiden kansalaisiin, joiden kanssa Venäjän federaatiolla on takaisinottoa koskeva kahdenvälinen sopimus tai muu

[1] Neuvosto nimitti 19. joulukuuta 2002 tekemällään päätöksellä maahanmuuttoa ja maasta poistamista käsittelevän työryhmän komissiota avustavaksi ja neuvoa-antavaksi elimeksi takaisinottosopimuksia koskevien neuvottelujen osalta (neuvoston asiakirja 15649/02 MIGR 143).

järjestely.

– Sellaisten kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden osalta, joita koskevaan takaisinottopyyntöön Venäjä on vastannut myöntävästi, se hyväksyy EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten (3 artiklan 3 kohta).

– Sopimukseen sisältyy kauttakulkua koskeva jakso (14 ja 15 artikla sekä lisäksi liite 6).

– Sopimuksen III jaksossa (6–13 artikla sekä liitteet 1–5) annetaan takaisinottomenettelyä (takaisinottopyyntö, todisteet, määräajat, siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat) koskevat tekniset määräykset. Menettelyt ovat osin joustavia, koska takaisinottomenettely on tarpeeton, jos takaisinotettavalla henkilöllä on takaisinottavan valtion voimassa oleva passi tai jos hän on kolmannen maan kansalainen ja hänellä on takaisinottavan valtion voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa (6 artiklan 2 kohta). Sopimuksen 6 artiklan 3 kohtaan sisältyy toinen tärkeä menettelysäännös, joka koskee ns. nopeutettua menettelyä. Tätä menettelyä sovelletaan henkilöihin, jotka on otettu kiinni joko ns. rajavyöhykkeellä eli alueella, joka ulottuu enintään 30 kilometrin päähän jäsenvaltion ja Venäjän federaation välisestä yhteisestä maarajasta, tai jäsenvaltiossa taikka Venäjän federaatiossa sijaitsevan sataman tai kansainvälisen lentoaseman alueella. Nopeutetussa menettelyssä takaisinottopyyntö on tehtävä ja siihen on vastattava kahden työpäivän kuluessa. Tavanomaisessa menettelyssä määräaika vastaamiselle on 25 kalenteripäivää, ja sitä voidaan pidentää enintään 60 kalenteripäivään asianmukaisesti perustelluissa tapauksissa.

– Sopimuksen 16–18 artiklassa annetaan kuluja, tietosuojaa ja sopimuksen suhdetta muihin kansainvälisiin velvoitteisiin koskevat määräykset.

– Sopimuksen 19 artiklassa määrätään perustettavan sekakomitean kokoonpanosta, tehtävistä ja valtuuksista.

– Jotta tämä sopimus voitaisiin panna täytäntöön käytännössä, jäsenvaltiot valtuutetaan 20 artiklassa tekemään Venäjän federaation kanssa kahdenvälisiä täytäntöönpanopöytäkirjoja. Yhteisön aiemmista takaisinottosopimuksista poiketen kyseisessä artiklassa määrätään myös mahdollisuudesta sopia takaisinottopyyntöjen käsittelyä koskevista erityisistä kahdenvälisistä määräajoista (20 artiklan 1 kohdan f alakohta sekä 11 artiklan 2 kohta). Tämä mahdollisuus lisättiin viime hetken kompromissina niiden jäsenvaltioiden vaatimuksesta, joiden kansallisen maahanmuuttolainsäädännön sallima pisin mahdollinen pidätysaika on 60 kalenteripäivää. Kahdenvälisten täytäntöönpanopöytäkirjojen ja tämän sopimuksen välistä suhdetta selvitetään 18 artiklan 2 kohdassa.

– Loppumääräyksissä (21–23 artikla) annetaan sopimuksen voimaantuloa, kestoa, päättymistä ja sopimuksen liitteiden oikeudellista asemaa koskevat säännöt. Sopimuksen 23 artiklan 2 kohdalla varmistetaan, että takaisinottosopimus ja viisumien myöntämisen helpottamista koskeva sopimus voivat tulla voimaan ainoastaan yhdessä ja samaan aikaan. Viisumisopimuksessa on vastaavanlainen määräys. Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinottoa koskevat 3 ja 5 artikla tulevat kuitenkin voimaan vasta kaksi vuotta takaisinottosopimuksen voimaantulon jälkeen (vrt. edellä).

– Tanskan erityisasemaa käsitellään sopimuksen johdanto-osassa, 1 artiklan b alakohdassa, 21 artiklassa ja sopimuksen liitteenä olevassa yhteisessä julistuksessa. Norjan ja Islannin tiivis sitoutuminen Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen mainitaan sopimuksen liitteenä olevassa yhteisessä julistuksessa.

III Päätelmät

Edellä esitetyn perusteella komissio ehdottaa, että neuvosto:

– päättää, että sopimus allekirjoitetaan yhteisön nimissä, ja valtuuttaa neuvoston puheenjohtajan nimeämään henkilön tai henkilöt, jo(i)lla on valtuutus allekirjoittaa sopimus yhteisön puolesta;

– hyväksyy Euroopan parlamenttia kuultuaan liitteenä olevan Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välisen takaisinottosopimuksen.

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välisen takaisinottosopimuksen allekirjoittamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 63 artiklan 3 kohdan b alakohdan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[2],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Neuvosto valtuutti 18 päivänä syyskuuta 2000 tekemällään päätöksellä komission neuvottelemaan Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välillä tehtävästä takaisinottoa koskevasta sopimuksesta.

(2) Sopimuksesta käytiin neuvotteluja tammikuun 23 päivän 2003 ja syyskuun 16 päivän 2005 välisenä aikana.

(3) Moskovassa 4 päivänä huhtikuuta 2006 parafoitu sopimus olisi allekirjoitettava, jotta se voidaan tehdä lopullisesti myöhemmin.

(4) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta on ilmoittanut haluavansa osallistua tämän päätöksen tekemiseen ja soveltamiseen.

(5) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Irlanti on ilmoittanut haluavansa osallistua tämän päätöksen tekemiseen ja soveltamiseen.

(6) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen tekemiseen, eikä se siten sido Tanskaa eikä sitä sovelleta siihen,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

---

[2] EYVL C […] […],

Ainoa artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on valtuudet allekirjoittaa Euroopan yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välinen takaisinottosopimus, jotta se voidaan tehdä lopullisesti myöhemmin.

Tehty Brysselissä … päivänä … kuuta 2006

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

2006/0064 (CNS)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välisen takaisinottosopimuksen tekemisestä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 63 artiklan 3 kohdan b alakohdan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen ja 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[3],

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon[4],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Komissio on neuvotellut Euroopan yhteisön puolesta takaisinottosopimuksen Venäjän federaation kanssa.

(2) Tämä sopimus on allekirjoitettu Euroopan yhteisön puolesta [...] 2006, jotta se voidaan tehdä lopullisesti myöhemmin [...] tehdyn neuvoston päätöksen ..../..../EY mukaisesti.

(3) Sopimus olisi hyväksyttävä.

(4) Sopimuksella perustetaan takaisinottoa käsittelevä sekakomitea, joka voi vahvistaa oman työjärjestyksensä. On aiheellista säätää tässä tapauksessa yksinkertaistetun menettelyn noudattamisesta yhteisön kannan vahvistamisessa.

(5) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta on ilmoittanut haluavansa osallistua tämän päätöksen tekemiseen ja soveltamiseen.

(6) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Irlanti on ilmoittanut haluavansa osallistua tämän päätöksen tekemiseen ja soveltamiseen.

(7) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen tekemiseen, eikä se siten sido Tanskaa eikä sitä sovelleta

[3] EYVL C […] […],
[4] EYVL C […] […],

siihen,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään täten yhteisön puolesta takaisinottoa koskeva Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välinen sopimus.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja antaa sopimuksen 23 artiklan 2 kohdassa määrätyn ilmoituksen.[5]

3 artikla

Komissio edustaa yhteisöä jäsenvaltioiden asiantuntijoiden avustamana sopimuksen 19 artiklalla perustettavassa takaisinottoa käsittelevässä sekakomiteassa.

4 artikla

Komissio vahvistaa takaisinottoa käsittelevässä sekakomiteassa esitettävän yhteisön kannan sopimuksen 19 artiklan 5 kohdassa tarkoitetusta komitean työjärjestyksestä kuultuaan asiasta neuvoston nimeämää erityiskomiteaa.

Tehty Brysselissä … päivänä … kuuta 2006

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

[5] Neuvoston pääsihteeristö julkaisee takaisinottosopimuksen voimaantulopäivän *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Liite

LUONNOS:

Venäjän federaation ja Euroopan yhteisön välillä tehtävä takaisinottosopimus

OSAPUOLET

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä ’yhteisö’,

ja

VENÄJÄN FEDERAATIO

ovat vakaasti päättäneet lujittaa yhteistyötään torjuakseen laitonta maahanmuuttoa entistä tehokkaammin,

viittaavat 24 päivänä kesäkuuta 1994 Korfulla allekirjoitettuun Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Venäjän federaation väliseen kumppanuus- ja yhteistyösopimukseen ja erityisesti sen 84 artiklaan sekä sen loppuasiakirjan 26, 32 ja 37 artiklaa koskevaan yhteiseen julistukseen,

ottavat huomioon Pietarissa 31 päivänä toukokuuta 2003 pidetyssä huippukokouksessa hyväksytyn yhteisen julkilausuman, jonka mukaan Euroopan unioni ja Venäjän federaatio sopivat takaisinottosopimusta koskevien neuvottelujen nopeasta loppuun viemisestä,

haluavat ottaa käyttöön tämän sopimuksen mukaisesti ja vastavuoroisuutta noudattaen nopeat ja toimivat menettelyt sellaisten henkilöiden tunnistamiseksi ja palauttamiseksi, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Venäjän federaation tai jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion alueella, ja helpottaa tällaisten henkilöiden kauttakulkua yhteistyön hengessä,

korostavat, että tämä sopimus ei rajoita yhteisöön, Euroopan unionin jäsenvaltioihin ja Venäjän federaatioon sovellettavien kansainvälisestä oikeudesta johtuvien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, sellaisina kuin ne on vahvistettu erityisesti 10 päivänä joulukuuta 1948 annetussa ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa, 16 päivänä joulukuuta 1966 tehdyssä kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyssä pakolaisten oikeusasemaa koskevassa yleissopimuksessa ja 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyssä pakolaisten oikeusasemaa koskevassa pöytäkirjassa, ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamisesta 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdyssä eurooppalaisessa yleissopimuksessa ja siihen 16 päivänä syyskuuta 1963 liitetyssä pöytäkirjassa N:o 4 sekä 10 päivänä joulukuuta 1984 tehdyssä kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisessa yleissopimuksessa,

ottavat huomioon Euroopan unionista 7 päivänä helmikuuta 1992 tehdyn sopimuksen ja 25 päivänä maaliskuuta 1957 tehdyn Euroopan yhteisön perustamissopimuksen liitteenä olevan Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan ja vahvistavat, että tämän sopimuksen määräyksiä ei sovelleta Tanskan kuningaskuntaan,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

(a) ’*takaisinotolla*’ pyynnön esittävään valtioon laittomasti tulleiden tai siellä laittomasti oleskelevien tai asuvien henkilöiden (pyynnön vastaanottavan valtion kansalaisten, kolmansien maiden kansalaisten tai kansalaisuudettomien henkilöiden) siirtämistä pyynnön esittävän valtion alueelta ja vastaanottamista pyynnön vastaanottavan valtion alueelle tämän sopimuksen määräysten mukaisesti;

b) ’*jäsenvaltiolla*’ Euroopan unionin jäsenvaltiota, Tanskan kuningaskuntaa lukuun ottamatta;

c) ’jäsenvaltion kansalaisella’ henkilöä, jolla on jäsenvaltion kansalaisuus, sellaisena kuin se määritellään yhteisön tarpeita varten;

d) ’Venäjän federaation kansalaisella’ tai ’*Venäjän kansalaisella*’ henkilöä, jolla on Venäjän federaation kansallisen lainsäädännön mukainen Venäjän federaation kansalaisuus;

e) ’*kolmannen maan* kansalaisella’ henkilöä, jolla on jonkin muun valtion kuin Venäjän federaation tai jäsenvaltion kansalaisuus;

f) ’kansalaisuudettomalla henkilöllä’ henkilöä, jolla ei ole Venäjän federaation eikä minkään jäsenvaltion kansalaisuutta ja joka ei voi osoittaa olevansa minkään muun valtion kansalainen;

g) ’*oleskeluluvalla*’ minkä tahansa tyyppistä Venäjän federaation tai jonkin jäsenvaltion myöntämää virallista lupa-asiakirjaa, joka oikeuttaa sen haltijan oleskelemaan Venäjän federaation tai jäsenvaltion alueella. Ilmaisulla ei tarkoiteta määräaikaista lupaa oleskella asianomaisten valtioiden alueella turvapaikkahakemusta tai oleskelulupahakemusta käsiteltäessä;

h) ’viisumilla’ jäsenvaltion tai Venäjän federaation myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, joka vaaditaan maahantuloon Venäjän federaation tai jonkin jäsenvaltion alueelle tai näiden kauttakulkua varten. Ilmaisulla ei tarkoiteta lentokentän kauttakulkuviisumia.

i) ’pyynnön esittävällä valtiolla’ ja ’*pyynnön esittäneellä valtiolla*’ valtiota (Venäjän federaatiota tai jotakin jäsenvaltiota), joka on tämän sopimuksen III jakson mukaisen takaisinottopyynnön tai IV jakson mukaisen kauttakulkupyynnön esittäjä;

j) ’*pyynnön vastaanottavalla valtiolla*’ ja ’*pyynnön vastaanottaneella valtiolla*’ valtiota (Venäjän federaatiota tai jotakin jäsenvaltiota), jolle tämän sopimuksen III jakson mukainen takaisinottopyyntö tai IV jakson mukainen kauttakulkupyyntö on osoitettu;

k) ’toimivaltaisella viranomaisella’ Venäjän federaation tai jonkin jäsenvaltion kansallista

viranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta ja joka on nimetty Venäjän federaation ja asianomaisen jäsenvaltion välillä tämän sopimuksen 20 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti tehdyssä kahdenvälisessä täytäntöönpanopöytäkirjassa;

l) ’*rajavyöhykkeellä*’ aluetta, joka ulottuu enintään 30 kilometrin päähän jäsenvaltion ja Venäjän federaation välisestä yhteisestä maarajasta, tai jäsenvaltiossa taikka Venäjällä olevaa satama-aluetta, tullin alueet mukaan luettuina, tai kansainvälisen lentoaseman aluetta.

m) ’rajanylityspaikalla’ paikkaa, jonka jäsenvaltiot tai Venäjän federaatio ovat hyväksyneet maa- tai merirajansa ylityspaikaksi, myös kansainvälisillä lentoasemilla tai satamissa;

n) ’*kauttakululla*’ kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön kulkua pyynnön vastaanottaneen valtion alueen kautta hänen matkustaessaan pyynnön esittäneestä valtiosta kohdemaahan.

I jakso. Venäjän federaation takaisinottovelvollisuudet

2 artikla

Venäjän kansalaisten takaisinotto

(1) Venäjän federaatio ottaa takaisin jäsenvaltion pyynnöstä ja tässä sopimuksessa määrättyä menettelyä noudattaen kaikki henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos tämän sopimuksen 9 artiklan mukaisesti esitetään näyttö siitä, että asianomaiset henkilöt ovat Venäjän federaation kansalaisia.

Sama koskee myös sellaisia jäsenvaltion alueella laittomasti oleskelevia tai asuvia henkilöitä, joilla oli Venäjän federaation kansalaisuus kyseisen jäsenvaltion alueelle tullessaan, mutta jotka ovat luopuneet siitä sen jälkeen Venäjän federaation kansallisen lainsäädännön mukaisesti eivätkä ole saaneet jäsenvaltion tai muun valtion kansalaisuutta eivätkä myöskään ole saaneet oleskelulupaa kyseisessä jäsenvaltiossa tai muussa valtiossa.

(2) Kun Venäjän federaatio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, Venäjän federaation toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää takaisinotettavalle henkilölle tämän tahdosta riippumatta tarpeen mukaan ja viipymättä tämän palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään 30 kalenteripäivän ajan. Jos kyseistä henkilöä ei jostakin syystä voida siirtää kyseisen matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, Venäjän federaation toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää viipymättä uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä.

3 artikla

Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

(1) Venäjän federaatio ottaa takaisin jäsenvaltion pyynnöstä ja tässä sopimuksessa

määrättyä menettelyä noudattaen kaikki kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos tämän sopimuksen 10 artiklan mukaisesti voidaan esittää näyttö siitä, että

a) asianomaisilla henkilöillä on takaisinottopyynnön esittämisajankohtana Venäjän federaation myöntämä voimassaoleva viisumi ja he tulevat jäsenvaltion alueelle suoraan Venäjän federaation alueelta; tai

b) asianomaisilla henkilöillä on takaisinottopyynnön esittämisajankohtana Venäjän federaation myöntämä voimassaoleva oleskelulupa; tai

c) asianomaiset henkilöt ovat tulleet jäsenvaltion alueelle laittomasti suoraan Venäjän federaation alueelta.

(2) Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos

a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut Venäjän federaation kansainvälisen lentoaseman kautta; tai

b) pyynnön esittänyt tai muu jäsenvaltio on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle viisumin tai oleskeluluvan, jollei kyseisellä henkilöllä ole Venäjän federaation myöntämää viisumia tai oleskelulupaa, jonka voimassaoloaika on pidempi; tai

c) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on tullut viisumivapaasti pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueelle.

(3) Kun Venäjän federaatio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, pyynnön esittänyt jäsenvaltio myöntää asianomaiselle henkilölle Venäjän federaation tunnustaman matkustusasiakirjan (30 päivänä marraskuuta 1994 annetussa neuvoston suosituksessa olevan mallin mukainen EU:n vakiomuotoinen matkustusasiakirja karkottamista varten).

II jakso. Yhteisön takaisinottovelvollisuudet

4 artikla

Jäsenvaltioiden kansalaisten takaisinotto

(1) Jäsenvaltio ottaa takaisin Venäjän federaation pyynnöstä ja tässä sopimuksessa määrättyä menettelyä noudattaen kaikki henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Venäjän federaation alueella, jos tämän sopimuksen 9 artiklan mukaisesti esitetään näyttö siitä, että asianomaiset henkilöt ovat jäsenvaltion kansalaisia.

Sama koskee myös sellaisia Venäjän federaation alueella laittomasti oleskelevia tai asuvia henkilöitä, joilla oli jäsenvaltion kansalaisuus Venäjän federaation alueelle tullessaan, mutta jotka ovat luopuneet siitä sen jälkeen jäsenvaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti eivätkä ole saaneet Venäjän federaation tai muun valtion kansalaisuutta eivätkä myöskään ole saaneet oleskelulupaa Venäjän federaatiossa tai

muussa valtiossa.

(2) Kun jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, asianomaisen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaattiedustusto tai konsulaatti myöntää takaisinotettavalle henkilölle tämän tahdosta riippumatta, tarpeen mukaan ja viipymättä tämän palaamisen edellyttämän matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään 30 kalenteripäivän ajan. Jos asianomaista henkilöä ei jostakin syystä voida siirtää tämän matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, kyseinen jäsenvaltio myöntää viipymättä uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä.

5 artikla

Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

(1) Jäsenvaltio ottaa takaisin Venäjän federaation pyynnöstä ja tässä sopimuksessa määrättyä menettelyä noudattaen kaikki kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön Venäjän federaation alueella, jos tämän sopimuksen 10 artiklan mukaisesti voidaan esittää näyttö siitä, että

a) asianomaisilla henkilöillä on takaisinottopyynnön esittämisajankohtana pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä voimassaoleva viisumi ja he tulevat Venäjän federaation alueelle suoraan kyseisen jäsenvaltion alueelta; tai

b) asianomaisilla henkilöillä on takaisinottopyynnön esittämisajankohtana pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä voimassaoleva oleskelulupa; tai

c) asianomaiset henkilöt ovat saapuneet Venäjän federaation alueelle laittomasti suoraan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelta.

(2) Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos

a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kansainvälisen lentoaseman kautta;

b) Venäjän federaatio on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle viisumin tai oleskeluluvan, jollei kyseisellä henkilöllä ole pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämää viisumia tai oleskelulupaa, jonka voimassaoloaika on pidempi;

c) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on tullut viisumivapaasti Venäjän federaation alueelle.

(3) Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan viisumin tai oleskeluluvan myöntäneeseen jäsenvaltioon. Jos vähintään kaksi jäsenvaltiota on myöntänyt viisumin tai oleskeluluvan, tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt kauemmin voimassa olevan asiakirjan, tai jos yhden tai useamman asiakirjan voimassaolo on jo päättynyt, velvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, jonka myöntämä asiakirja on yhä voimassa. Jos kaikkien asiakirjojen voimassaolo on jo päättynyt, tämän artiklan

1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt asiakirjan, jonka voimassaolo on päättynyt viimeksi.

(4) Kun pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, Venäjän federaatio myöntää takaisinotettavalle henkilölle asianomaisen jäsenvaltion tunnustaman matkustusasiakirjan.

III jakso. Takaisinottomenettely

6 artikla

Takaisinottopyyntö

(1) Ellei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, tämän sopimuksen 2–5 artiklassa tarkoitettujen velvollisuuksien perusteella takaisinotettavan henkilön siirtäminen edellyttää takaisinottopyynnön esittämistä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle.

(2) Tämän sopimuksen 2–5 artiklasta poiketen takaisinottopyyntöä ei tarvita, jos takaisinotettavalla henkilöllä on takaisinottavan valtion voimassa oleva passi, tai jos hän on kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö ja hänellä on takaisinottavan valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa.

(3) Jos henkilö on otettu kiinni pyynnön esittävän valtion rajavyöhykkeellä sen jälkeen, kun hän on ylittänyt rajan laittomasti suoraan pyynnön vastaanottavan valtion alueelta, pyynnön esittävä valtio voi esittää takaisinottopyynnön kahden työpäivän kuluessa kyseisen henkilön kiinniotosta (nopeutettu menettely).

7 artikla

Takaisinottopyynnön sisältö

(1) Takaisinottopyynnössä on oltava seuraavat tiedot:

a) takaisinotettavan henkilön henkilötiedot (esim. etunimet, sukunimet, syntymäaika ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka ja viimeisin asuinpaikka);

b) maininta kansalaisuutta, laitonta maahantuloa ja oleskelua koskevasta näytöstä sekä tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton perusteista.

(2) Takaisinottopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava myös seuraavat tiedot:

a) tieto siitä, että siirrettävä henkilö saattaa tarvita apua tai hoitoa, mikäli henkilö on nimenomaan antanut luvan tiedon välittämiseen;

b) tieto muusta suoja- tai turvatoimenpiteestä, joka saattaa olla tarpeen yksittäisessä siirtotapauksessa.

(3) Takaisinottopyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteenä 1.

8 artikla

Vastaus takaisinottopyyntöön

Takaisinottopyyntöön on vastattava kirjallisesti.

9 artikla

Kansalaisuutta koskeva näyttö

(1) Tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa ja 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu kansalaisuus voidaan todentaa esittämällä jokin tämän sopimuksen liitteessä 2 luetelluista asiakirjoista, vaikka sen voimassaolo olisi päättynyt. Jos tällainen asiakirja esitetään, jäsenvaltiot ja Venäjän federaatio tunnustavat vastavuoroisesti kansalaisuuden ilman lisäselvityksiä.

(2) Jos mitään tämän sopimuksen liitteessä 2 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää, tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa ja 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu kansalaisuus voidaan todentaa esittämällä jokin tämän sopimuksen liitteessä 3 luetelluista asiakirjoista, vaikka sen voimassaolo olisi päättynyt.

– Jos esitetään tämän sopimuksen liitteessä 3 A tarkoitettu asiakirja, jäsenvaltiot ja Venäjän federaatio katsovat vastavuoroisesti kansalaisuuden todennetuksi, elleivät ne voi muuta osoittaa;

– Jos esitetään tämän sopimuksen liitteessä 3 B tarkoitettu asiakirja, jäsenvaltiot ja Venäjän federaatio katsovat vastavuoroisesti tämän perusteeksi aloittaa asiaa koskeva selvitys.

(3) Kansalaisuutta ei voida todentaa väärillä asiakirjoilla.

(4) Jos mitään liitteissä 2 tai 3 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää, Venäjän federaation tai asianomaisen jäsenvaltion toimivaltaiset diplomaatti- ja konsuliedustustot järjestävät pyynnöstä yhdessä takaisinottopyynnön esittäneen valtion viranomaisten kanssa viivytyksettä takaisinotettavan henkilön kuulemisen tämän kansalaisuuden todentamiseksi. Kuulemismenettelystä määrätään tämän sopimuksen 20 artiklassa tarkoitetuissa täytäntöönpanopöytäkirjoissa.

10 artikla

Kolmannen maan kansalaisuutta tai kansalaisuudettomuutta koskeva näyttö

(1) Näyttö tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton perusteista voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 4 luetelluista asiakirjoista. Jäsenvaltiot ja Venäjän federaatio tunnustavat vastavuoroisesti tällaisen näytön ilman lisäselvityksiä.

(2) Epäsuora näyttö tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton perusteista voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 5

luetelluista asiakirjoista.

– Jos näyttönä esitetään tämän sopimuksen liitteessä 5 A tarkoitettu asiakirja, jäsenvaltiot ja Venäjän federaatio katsovat edellytysten täyttyneen, elleivät ne voi muuta osoittaa;

– Jos näyttönä esitetään tämän sopimuksen liitteessä 5 B tarkoitettu asiakirja, jäsenvaltiot ja Venäjän federaatio katsovat tämän perusteeksi aloittaa asiaa koskeva selvitys.

(3) Näyttöä kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton perusteista ei voida esittää väärällä asiakirjalla.

(4) Maahantulon, oleskelun tai asumisen laittomuus todetaan asianomaisen henkilön matkustusasiakirjoista, jos niistä puuttuu pyynnön esittävän valtion alueelle saapumisen edellyttämä viisumi tai oleskelulupa. Myös pyynnön esittävän valtion ilmoitusta siitä, että asianomaiselta henkilöltä on todettu puuttuvan tarvittavat matkustusasiakirjat, viisumi tai oleskelulupa, pidetään lähtökohtaisesti näyttönä laittomasta maahantulosta, oleskelusta tai asumisesta.

11 artikla

Määräajat

(1) Takaisinottopyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään 180 kalenteripäivän kuluttua siitä päivästä, jona pyynnön esittävän valtion viranomainen on saanut tietää, että kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö ei ole täyttänyt tai ei enää täytä maahantulolle, oleskelulle tai asumiselle asetettuja edellytyksiä.

(2) Takaisinottopyyntöön on vastattava viimeistään 25 kalenteripäivän kuluttua päivästä, jona takaisinottopyyntö on vahvistettu saapuneeksi. Jos pyyntöön ei voida vastata oikeudellisten tai tosiasiallisten esteiden vuoksi ajoissa, määräaikaa pidennetään asianmukaisesti perustellusta pyynnöstä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta täytäntöönpanopöytäkirjojen perusteella sovittavia erityisjärjestelyjä.

(3) Jos takaisinottopyyntö on esitetty tämän sopimuksen 6 artiklan 3 kohdassa tarkoitetussa nopeutetussa menettelyssä, pyyntöön on vastattava kahden työpäivän kuluessa (määritellään pyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädännön mukaisesti) siitä päivästä, jona pyyntö on vahvistettu saapuneeksi.

(4) Tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen määräaikojen päättyessä katsotaan, että takaisinottopyyntöön on suostuttu.

(5) Takaisinottopyynnössä tarkoitettu henkilö on siirrettävä 90 kalenteripäivän kuluessa. Jos siirto tapahtuu tämän sopimuksen 6 artiklan 3 kohdassa tarkoitetussa nopeutetussa menettelyssä, asianomainen henkilö on siirrettävä kahden työpäivän kuluessa. Määräaikaa voidaan asianmukaisesti perustellusta pyynnöstä pidentää ajalla, joka tarvitaan oikeudellisten tai käytännön esteiden ratkaisemiseen. Tässä kohdassa tarkoitettujen määräaikojen kuluminen alkaa takaisinottopyyntöön annetun myöntävän vastauksen saapumispäivästä.

12 artikla

Takaisinottopyynnön hylkääminen

Takaisinottopyynnön hylkääminen on perusteltava.

13 artikla

Siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat

(1) Ennen kuin henkilö palautetaan, Venäjän federaation ja asianomaisen jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset sopivat kirjallisesti etukäteen siirtoajankohtaa, rajanylityspaikkaa ja mahdollista saattamista koskevista järjestelyistä.

(2) Siirtämiseen voidaan käyttää mitä tahansa kuljetustapaa, niin ilma-, maa- kuin merikuljetustakin. Ilmateitse tapahtuvassa palautuksessa ei edellytetä pyynnön esittäneen valtion kansallisen lentoyhtiön tai henkilöstön käyttöä, ja siihen voidaan käyttää sekä reitti- että tilauslentoa.

IV jakso. Kauttakulku

14 artikla

Yleiset periaatteet

(1) Jäsenvaltiot ja Venäjän federaatio rajoittavat kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun tapauksiin, joissa kyseisiä henkilöitä ei voida palauttaa suoraan määrävaltioon.

(2) Venäjän federaatio sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta jäsenvaltion sitä pyytäessä, ja jäsenvaltio puolestaan sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta Venäjän federaation sitä pyytäessä, jos jatkoyhteys muiden kauttakulkuvaltioiden kautta ja takaisinotto määrävaltioon on varma.

(3) Venäjän federaatio tai jäsenvaltio voi evätä kauttakulun:

a) jos kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on vaarassa joutua kidutetuksi tai epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen kohteeksi, saada kuolemanrangaistuksen tai joutua vainotuksi rodun, uskonnon, kansalaisuuden, tiettyyn yhteiskuntaluokkaan kuulumisen tai poliittisten mielipiteiden vuoksi määrävaltiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai

b) jos kolmannen maan kansalaista tai kansalaisuudetonta henkilöä vastaan aiotaan panna vireille rikosoikeudenkäynti tai hänelle aiotaan langettaa seuraamuksia pyynnön vastaanottaneessa valtiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai

c) pyynnön vastaanottaneen valtion kansanterveyteen, kansalliseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen tai muihin kansallisiin etuihin liittyvistä syistä.

(4) Venäjän federaatio tai jäsenvaltio voi peruuttaa minkä tahansa myönnetyn luvan, jos tämän artiklan 3 kohdassa tarkoitetut olosuhteet syntyvät tai ilmenevät myöhemmin ja estävät kauttakulun toteuttamisen taikka jos jatkoyhteys mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin tai takaisinotto määrävaltioon ei ole enää varma. Tällaisessa tapauksessa pyynnön esittänyt valtio ottaa kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tarvittaessa viipymättä takaisin.

15 artikla

Kauttakulkumenettely

(1) Kauttakulkua koskeva pyyntö on esitettävä toimivaltaisille viranomaisille kirjallisena ja siinä on oltava seuraavat tiedot:

a) kauttakulkutapa (ilmateitse, maitse tai meritse), mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot ja suunniteltu lopullinen määräpaikka;

b) asianomaisen henkilön henkilötiedot (esim. etunimi, sukunimi, syntymäaika ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka, kansalaisuus sekä matkustusasiakirjan laji ja numero);

c) suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulun ajankohta ja mahdollinen saattajien käyttö;

d) ilmoitus siitä, että pyynnön esittävä valtio katsoo tämän sopimuksen 14 artiklan 2 kohdan mukaisten edellytysten täyttyvän ja ettei ole tiedossa syytä tämän sopimuksen 14 artiklan 3 kohdan mukaiselle kauttakulun epäämiselle.

Kauttakulkupyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteessä 6.

(2) Pyynnön vastaanottanut valtio ilmoittaa kirjallisesti pyynnön esittäneen valtion toimivaltaisille viranomaisille suostumuksestaan sekä vahvistaa rajanylityspaikan ja suunnitellun ajankohdan tai ilmoittaa kyseiselle valtiolle pyynnön hylkäämisestä perusteluineen.

(3) Jos kauttakulku tapahtuu ilmateitse, takaisinotettava henkilö ja mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia erillinen lentokentän kauttakulkuviisumi.

(4) Pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiset viranomaiset avustavat keskinäisen neuvonpidon mukaisesti kauttakulussa erityisesti huolehtimalla kyseisten henkilöiden valvonnasta ja antamalla käyttöön tätä varten tarvittavat välineet.

V jakso. Kustannukset

16 artikla

Kuljetus- ja kauttakulkukustannukset

Pyynnön esittänyt valtio vastaa kaikista tämän sopimuksen mukaisesta takaisinotosta ja kauttakulusta aiheutuvista kuljetuskustannuksista pyynnön vastaanottaneen valtion rajanylityspaikkaan saakka, sanotun kuitenkaan rajoittamatta toimivaltaisten viranomaisten

oikeutta periä takaisinottokustannukset takaisinotettavalta henkilöltä tai kolmansilta osapuolilta.

VI jakso. Tietosuoja

17 artikla

Tietosuoja

Henkilötietoja luovutetaan ainoastaan, jos joko Venäjän federaation tai jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset tarvitsevat niitä tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi. Venäjän federaation toimivaltaiset viranomaiset noudattavat tietojen luovuttamisessa ja käsittelyssä asiaa koskevaa Venäjän federaation lainsäädäntöä, ja jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset noudattavat direktiivin 95/46/EY säännöksiä sekä kyseisen direktiivin nojalla annettua oman jäsenvaltionsa kansallista lainsäädäntöä. Lisäksi noudatetaan seuraavia periaatteita:

a) Henkilötietoja on käsiteltävä asiallisesti ja lainsäädäntöä noudattaen.

b) Henkilötietojen keräämisen erikseen määritellyn, nimenomaisen ja perustellun tarkoituksen on oltava tämän sopimuksen täytäntöön paneminen, eikä niitä saa myöhemmin käsitellä tämän tarkoituksen kanssa ristiriitaisella tavalla.

c) Henkilötietojen on oltava asianmukaisia ja olennaisia eikä niitä saa olla liikaa suhteessa niiden keräämistarkoitukseen ja/tai myöhempään käsittelytarkoitukseen; ainoastaan seuraavia henkilötietoja voidaan luovuttaa:

   – takaisinotettavan henkilön tarkat henkilötiedot (esim. sukunimi, etunimi, mahdolliset aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet, syntymäaika ja -paikka, sukupuoli, nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus),

   – henkilötodistus tai passi (laji, numero, voimassaoloaika, myöntämispäivämäärä, asiakirjan myöntänyt viranomainen ja myöntämispaikka),

   – pysähtymispaikat ja matkareitit,

   – muut tiedot takaisinotettavan henkilön tunnistamiseksi tai tämän sopimuksen mukaisten takaisinottoedellytysten tarkastelemiseksi.

d) Henkilötietojen on oltava paikkansapitäviä ja tarvittaessa ajan tasalla pidettyjä.

e) Henkilötiedot on säilytettävä muodossa, josta tietojen kohteet ovat tunnistettavissa ainoastaan niin kauan kuin on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten tiedot on kerätty tai jota varten niitä myöhemmin käsitellään.

f) Sekä henkilötiedot luovuttavan toimivaltaisen viranomaisen että tiedot vastaanottavan toimivaltaisen viranomaisen on tarvittaessa toteutettava kaikki kohtuulliset toimenpiteet henkilötietojen oikaisemiseksi tai tuhoamiseksi taikka niihin pääsyn estämiseksi, jos tietojen käsittely ei ole tämän artiklan c ja d alakohdan määräysten mukaista, erityisesti siitä syystä, että tiedot eivät ole asianmukaisia, olennaisia tai paikkansapitäviä tai että tietoja on käsittelyn tarkoituksen kannalta liikaa. Tietojen

oikaisusta, tuhoamisesta tai niihin pääsyn estämisestä on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle.

g) Henkilötiedot vastaanottaneen toimivaltaisen viranomaisen on pyynnöstä ilmoitettava tiedot luovuttaneelle toimivaltaiselle viranomaiselle luovutettujen tietojen käytöstä ja niiden avulla saaduista tuloksista.

h) Henkilötietoja voidaan luovuttaa ainoastaan tämän sopimuksen täytäntöönpanosta vastaaville toimivaltaisille viranomaisille. Tietojen välittäminen edelleen muille tahoille edellyttää tiedot luovuttaneen toimivaltaisen viranomaisen etukäteen antamaa suostumusta.

i) Henkilötiedot luovuttaneella toimivaltaisella viranomaisella ja tiedot vastaanottaneella toimivaltaisella viranomaisella on velvollisuus pitää kirjaa henkilötietojen luovuttamisesta ja vastaanottamisesta.

VII jakso. Täytäntöönpano ja soveltaminen

18 artikla

Suhde muihin kansainvälisiin velvoitteisiin

(1) Tämä sopimus ei rajoita sellaisten Euroopan yhteisöön, sen jäsenvaltioihin ja Venäjän federaatioon sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti

a) 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä pakolaisten oikeusasemaa koskevasta yleissopimuksesta ja 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdystä pakolaisten oikeusasemaa koskevasta pöytäkirjasta;

b) ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamisesta 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdystä eurooppalaisesta yleissopimuksesta;

c) kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisesta 10 päivänä joulukuuta 1984 tehdystä yleissopimuksesta;

d) kansainvälisistä luovuttamista ja kauttakulkua koskevista yleissopimuksista;

e) toisen maan kansalaisten takaisinottoa koskevia määräyksiä sisältävistä monenvälisistä kansainvälisistä sopimuksista, kuten 7 päivänä joulukuuta 1944 tehdystä kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksesta.

2) Tämän sopimuksen määräykset syrjäyttävät sellaisten kahdenvälisten takaisinottosopimusten tai -järjestelyjen määräykset, joita jäsenvaltiot ja Venäjän federaatio ovat tehneet tai saattavat tehdä 20 artiklan nojalla, siltä osin kuin kyseisten sopimusten tai järjestelyjen määräykset koskevat tässä sopimuksessa käsiteltyjä asioita.

(3) Mikään tässä sopimuksessa ei estä henkilön palauttamista muuta virallista tai epävirallista järjestelyä noudattaen.

19 artikla

Takaisinoton sekakomitea

(1) Sopimuspuolet perustavat takaisinoton sekakomitean, jäljempänä ’komitea’, jonka tehtävänä on erityisesti:

a) valvoa tämän sopimuksen soveltamista;

b) päättää tämän sopimuksen yhdenmukaisen soveltamisen edellyttämistä täytäntöönpanojärjestelyistä;

c) vaihtaa säännöllisesti tietoja yksittäisten jäsenvaltioiden ja Venäjän federaation tämän sopimuksen 20 artiklan nojalla laatimista täytäntöönpanopöytäkirjoista;

d) päättää tämän sopimuksen liitteisiin tehtävistä muutoksista;

e) esittää tähän sopimukseen tehtäviä muutoksia;

f) tutkia, onko sopimusta tarpeen muuttaa uusien valtioiden liittyessä Euroopan unioniin, ja tarvittaessa esittää sopimukseen muutoksia.

(2) Komitean päätökset ovat sopimuspuolia velvoittavia.

(3) Komitea koostuu Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation edustajista. Yhteisöä edustaa Euroopan komissio jäsenvaltioiden asiantuntijoiden avustamana.

(4) Komitea kokoontuu tarvittaessa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

(5) Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

20 artikla

Täytäntöönpanopöytäkirjat

(1) Venäjän federaatio ja jäsenvaltiot laativat täytäntöönpanopöytäkirjoja, joissa vahvistetaan seuraavia asioita koskevat säännöt:

a) toimivaltaiset viranomaiset, rajanylityspaikat, yhteyspistetietojen vaihto ja yhteydenpidossa käytettävät kielet;

b) nopeutetussa menettelyssä toteutettavaa takaisinottoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt;

c) saattajan kanssa tapahtuvan siirtämisen, muun muassa saatettavien kolmansien maiden kansalaisten sekä kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun, edellytykset;

d) todistelukeinot ja asiakirjat, joita ei ole lueteltu tämän sopimuksen liitteissä 2–5;

e) tämän sopimuksen 9 artiklassa tarkoitetut kuulemismenettelyt;

f) Tarvittaessa tämän sopimuksen 11 artiklan 2 kohdan mukaiset takaisinottopyyntöjen käsittelyn määräaikaa koskevat erityisjärjestelyt.

(2) Edellä 1 kohdassa tarkoitetut täytäntöönpanopöytäkirjat tulevat voimaan vasta sen jälkeen, kun niistä on ilmoitettu komitealle.

(3) Venäjän federaatio suostuu soveltamaan jäsenvaltion kanssa laaditun täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös suhteissaan toiseen jäsenvaltioon, jos tämä sitä pyytää ja jos niiden soveltaminen Venäjän federaatioon on käytännössä toteutettavissa. Jäsenvaltiot suostuvat soveltamaan jäsenvaltion ja Venäjän federaation laatiman täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös omissa suhteissaan Venäjän federaatioon, jos tämä sitä pyytää ja jos niiden soveltaminen toisiin jäsenvaltioihin on käytännössä toteutettavissa.

Suostumus ei koske määräyksiä tämän artiklan 1 kohdan f alakohdassa tarkoitetuista erityisjärjestelyistä.

VIII jakso. Loppumääräykset

21 artikla

Alueet, joihin sopimusta sovelletaan

(1) Ellei tämän artiklan 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan Venäjän federaation alueeseen ja alueeseen, jolla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta.

(2) Tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueeseen.

22 artikla

Liitteet

Liitteet 1–6 ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

23 artikla

Voimaantulo, kesto ja voimassaolon päättyminen

(1) Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.

(2) Ellei tämän artiklan 3 kohdan soveltamisesta muuta johdu, tämä sopimus tulee voimaan toisen sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen saattaneensa päätökseen tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetut menettelyt. Jos asianomainen päivä on aikaisempi kuin lyhytaikaista oleskelua varten myönnettävien viisumien myöntämisen helpottamisesta Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välillä tehdyn sopimuksen voimaantulopäivä, tämä sopimus tulee kuitenkin voimaan vasta samana päivänä kuin kyseinen sopimus.

(3) Tämän sopimuksen 3 ja 5 artiklassa määrättyjä velvollisuuksia aletaan soveltaa vasta kolmen vuoden kuluttua tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitetusta päivästä. Noiden kolmen vuoden aikana kyseisiä artikloja sovelletaan ainoastaan kansalaisuudettomiin henkilöihin sekä sellaisten kolmansien maiden kansalaisiin, joiden kanssa Venäjän federaatiolla on kahdenvälinen takaisinottosopimus tai muu takaisinottojärjestely.

(4) Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.

(5) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta virallisesti toiselle sopimuspuolelle. Sopimuksen voimassaolo päättyy kuuden kuukauden kuluttua päivästä, jona tämä ilmoitus on vastaanotettu.

Tehty .....ssa .... päivänä .....kuuta vuonna .... kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja venäjän kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

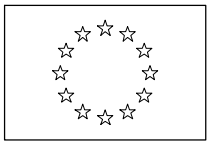
Euroopan yhteisön puolesta

(...)

Venäjän federaation puolesta

(...)

Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välisen takaisinottosopimuksen liite 1



[Venäjän federaation tunnus]

.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.

(Paikka ja päiväys)

.....
.....

(Pyynnön esittävän jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen nimi)

Viite: .....

☐ **NOPEUTETTU MENETTELY**

Vastaanottaja

.....
.....

.....
.....

.....
.....

(Pyynnön vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen nimi)

Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välillä ..... tehdyn takaisinottosopimuksen 7 artiklan mukainen
TAKAISINOTTOPYYNTÖ

A. Henkilötiedot

Valokuva

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymänimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.)

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

Siviilisääty (jos tiedossa) naimisissa naimaton eronnut leski

Jos naimisissa: puolison nimi.....

lasten nimet ja iät .....

.....

.....

8. Viimeisin osoite pyynnön esittävässä valtiossa:

.....

9. Viimeisin asuinpaikka pyynnön vastaanottavassa valtiossa:

.....

B. Siirrettävää henkilöä koskevat erityiset näkökohdat

1. Terveydentila

(esim. maininta erikoissairaanhoidon tarpeesta; tarttuvan taudin latinankielinen nimi):

.....

2. Mainita, jos henkilö on erityisen vaarallinen

(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):

.....

C. Pyyntöön liitetty todistusaineisto

1.....	.....
(passin numero)	(myöntämisaika ja -paikka)
.....	.....
(passin myöntänyt viranomainen)	(viimeinen voimassaolopäivä)
2.....	.....
(henkilötodistuksen numero)	(myöntämisaika ja -paikka)
.....	.....
(henkilötodistuksen myöntänyt viranomainen)	(viimeinen voimassaolopäivä)
3.....	.....
(ajokortin numero)	(myöntämisaika ja -paikka)
.....	.....
(ajokortin myöntänyt viranomainen)	(viimeinen voimassaolopäivä)
4.....	.....
(muun virallisen asiakirjan numero)	(myöntämisaika ja -paikka)
.....	.....
(asiakirjan myöntänyt viranomainen)	(viimeinen voimassaolopäivä)

D. Huomautuksia

.....

.....

.....

.....

(Pyynnön esittävän valtion toimivaltaisen viranomaisen allekirjoitus) (Sinetti/leima)

Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välisen takaisinottosopimuksen liite 2

Luettelo asiakirjoista, joilla kansalaisuus voidaan osoittaa

– mikä tahansa Venäjän federaation tai jäsenvaltion myöntämä passi (esim. kotimaanpassi, ulkomaanpassi, kansallinen passi, diplomaattipassi, virkapassi tai passin korvaava asiakirja, mukaan lukien lapsipassi)

– Venäjän federaatioon palaamista varten myönnetty todistus

– EU:n jäsenvaltion henkilökortti

– todistus kansalaisuudesta tai muu virallinen asiakirja, josta ilmenee asianomaisen henkilön kansalaisuus (esim. syntymätodistus)

– sotilaspassi tai asevoimien henkilökortti

– merimieskirja, laivurin palvelukortti tai merimiespassi

Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välisen takaisinottosopimuksen liite 3

Luettelo asiakirjoista, joilla kansalaisuus voidaan osoittaa epäsuorasti

LIITE 3 A

– jonkin tämän sopimuksen liitteessä 2 luetellun asiakirjan virallinen valokopio

– nopeutettua menettelyä varten annettu virallinen lausunto erityisesti rajaviranomaiselta tai muulta todistajalta, joka voi todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan

LIITE 3 B

– ajokortti tai sen valokopio

– muu pyynnön vastaanottavan valtion viranomaisten myöntämä virallinen asiakirja

– yrityksen henkilöstökortti tai sen valokopio

– kirjallinen todistajanlausunto

– asianomaisen henkilön kirjallinen lausunto ja hänen puhumansa kieli virallisen testauksen tulos mukaan luettuna

Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välisen takaisinottosopimuksen liite 4

Luettelo asiakirjoista, joilla voidaan osoittaa kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton perusteet

pyynnön vastaanottavan jäsenvaltion voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa

– tulo- tai poistumisleima tai vastaava merkintä asianomaisen henkilön matkustusasiakirjassa tai muu näyttö tulosta tai poistumisesta (esim. valokuva, sähköinen tai biometrinen tunniste)

Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välisen takaisinottosopimuksen liite 5

Luettelo asiakirjoista, joilla voidaan epäsuorasti osoittaa kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton perusteet

LIITE 5 A

– nopeutettua menettelyä varten annettu virallinen lausunto erityisesti rajaviranomaiselta tai muulta todistajalta, joka voi todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan

LIITE 5 B

– asianomaisen henkilön nimelle kirjoitettu lento-, juna-, bussi- tai laivalippu, joka osoittaa hänen oleskelleen pyynnön vastaanottavan valtion alueella ja hänen matkareittinsä pyynnön vastaanottavan valtion alueelta pyynnön esittävän valtion alueelle

– lento-, juna-, bussi- tai laivamatkan matkustajaluettelo, joka osoittaa asianomaisen henkilön oleskelleen pyynnön vastaanottavan valtion alueella ja hänen matkareittinsä pyynnön vastaanottavan valtion alueelta pyynnön esittävän valtion alueelle

– lippu tai mikä tahansa todistus tai lasku (esim. hotellilasku, lääkärin ajanvarauskortti, julkisen tai yksityisten laitoksen pääsykortti jne.), joka osoittaa selvästi, että asianomainen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottavan valtion alueella

– virallinen lausunto erityisesti rajaviranomaiselta tai muulta todistajalta, joka voi todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan

– asianomaisen henkilön oikeudellisten tai hallinnollisten menettelyjen yhteydessä antama virallinen lausunto

– kuvaus paikasta ja olosuhteista, joissa asianomainen henkilö on pysäytetty hänen saavuttuaan pyynnön esittävän valtion alueelle

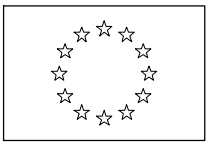
– tiedot, joista ilmenee, että asianomainen henkilö on käyttänyt matkanjärjestäjän tai matkatoimiston palveluja

– kansainvälisen järjestön toimittamat henkilön henkilöllisyyteen ja/tai oleskeluun liittyvät tiedot

– perheenjäsenen, kanssamatkustajan jne. kertomus tai vahvistus tiedoille

– asianomaisen henkilön lausunto

Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välisen takaisinottosopimuksen liite 6



[Venäjän federaation tunnus]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
…	…

(Paikka ja päiväys)

.....

.....

(Pyynnön esittävän jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen nimi)

Viite

.....

Vastaanottaja

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Pyynnön vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen nimi)

Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välillä ..... tehdyn takaisinottosopimuksen 15 artiklan mukainen
KAUTTAKULKUPYYNTÖ

A. Henkilötiedot

Valokuva

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymänimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.)

……
…….

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....……
…….

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....……
……..

7. Matkustusasiakirjan laji ja numero:

.....……

B. Siirrettävää henkilöä koskevat erityiset näkökohdat

1. Terveydentila

(esim. maininta erikoissairaanhoidon tarpeesta; tarttuvan taudin latinankielinen nimi):

2. Maininta, jos henkilö on erityisen vaarallinen

(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):

.....……

C. Kauttakulku

1. Kauttakulkutapa

❑ ilmateitse: ❑ meritse ❑ maitse

2. Lopullinen määrävaltio

…….

3. Muut mahdolliset kauttakulkuvaltiot

……
……

4. Suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulkupäivä ja -aika sekä mahdolliset saattajat

……
……

……
……

……
……

5. Maahanpääsy varma muihin mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin ja lopulliseen määrävaltioon (Venäjän federaation ja Euroopan yhteisön välillä tehdyn takaisinottosopimuksen 14 artiklan 2 kohta)

❑ kyllä ❑ ei

6. Tiedossa syy evätä kauttakulku (Venäjän federaation ja Euroopan yhteisön välillä tehdyn takaisinottosopimuksen 14 artiklan 3 kohta)

❑ kyllä ❑ ei

D. Huomautuksia

.....
……..

.....……..…
……..

(Pyynnön esittävän valtion toimivaltaisen viranomaisen allekirjoitus) (Sinetti/leima)

Yhteinen julistus 2 artiklan 1 kohdasta ja 4 artiklan 1 kohdasta

”Sopimuspuolet toteavat, että Venäjän federaation ja jäsenvaltioiden kansalaisuutta koskevan lainsäädännön mukaan Euroopan unionin tai Venäjän federaation kansalainen ei voi menettää kansalaisuuttaan.

Sopimuspuolet sopivat kuulevansa toisiaan hyvissä ajoin, jos tämä oikeudellinen tilanne muuttuu. ”

Yhteinen julistus 3 artiklan 1 kohdasta ja 5 artiklan 1 kohdasta

”Osapuolet sopivat, että näissä määräyksissä sillä, että henkilö ’*tulee suoraan*’ pyynnön vastaanottavan valtion alueelta tarkoitetaan asianomaisen henkilön saapumista pyynnön esittävän valtion alueelle ilmateitse, maitse tai meritse kulkematta kolmannen maan kautta. Kauttakulkua kolmannen maan lentokenttäalueen kautta ei katsota maahantuloksi.”

Yhteinen julistus Tanskan kuningaskunnasta

”Sopimuspuolet toteavat, että tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella eikä Tanskan kuningaskunnan kansalaisiin. Tämän vuoksi on suotavaa, että Venäjän federaatio ja Tanskan kuningaskunta tekevät tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen.”

Yhteinen julistus Islannin tasavallasta ja Norjan kuningaskunnasta

”Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan yhteisön sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti näiden maiden osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 18 päivänä toukokuuta 1999 tehdystä sopimuksesta. Tämän vuoksi on suotavaa, että Venäjän federaatio tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan kanssa.”